

Juin est le mois
de la Fierté ✨



June is Pride Month

«Deux esprits» est un terme générique autochtone qui peut englober l'attraction envers le même sexe ainsi qu'une grande variété de genres, y compris les personnes qui pourraient être décrites, dans la culture occidentale, comme gaies, lesbiennes, bisexuelles, transsexuelles, transgenres, homosexuelles, travesties ou qui ont plusieurs identités de genre.



Two-Spirit is an Indigenous umbrella term and may encompass same-sex attraction and a wide variety of gender variance, including people who might be described in Western culture as gay, lesbian, bisexual, transsexual, transgender, gender queer, cross-dressers or who have multiple gender identities.

La création du terme «deux esprits» est attribuée à Albert McLeod, qui a proposé son utilisation lors de la troisième conférence intertribale annuelle des gais et lesbiennes des Premières Nations des États-Unis et du Canada, qui s'est tenue à Winnipeg en 1990. Le terme est une traduction du mot Anishinaabemowin : «niizh manidoowag» signifiant "deux esprits".



The creation of the term "two-spirit" is attributed to Albert McLeod, who proposed its use during the Third Annual Inter-tribal Native American, First Nations, Gay and Lesbian American Conference, held in Winnipeg in 1990. The term is a translation of the Anishinaabemowin term "niizh manidoowag" meaning "two-spirit".



Les personnes aux deux esprits sont présentes dans les communautés autochtones depuis d'innombrables générations, avant même la création de la terminologie **LGBTQIA2S+**.

Two-spirit people have been present in Indigenous communities for countless generations, even before the creation of **LGBTQIA2S +** terminology.

Dans la plupart des communautés autochtones, les personnes aux deux esprits étaient vues, aimées et respectées comme des individus uniques. Elles étaient douées d'une perspicacité et de la capacité de voir les choses à travers des yeux féminins et masculins (perspective double).

Beaucoup occupaient des rôles importants au sein de leurs communautés parce qu'elles possédaient cette double perspectives : chefs, guérisseurs, soignants, protecteurs et gardiens du savoir et conseiller.ères conjugaux. De plus, les personnes aux deux esprits du même sexe endossaient le rôle d'aidantes pour les enfants orphelins.

(<https://indiancountrytoday.com>)



In most Indigenous communities, Two Spirit people were seen, loved, and respected as unique individuals. They were gifted with keen insight and the ability to see things through both feminine and masculine eyes (double vision).

Many held important roles within their communities, such as Chiefs, medicine people, caregivers, protectors, and knowledge keepers, as well because they possessed a double vision; they were often marriage counselors. Some gendered Two Spirit people also took on the role of being caregivers for orphaned children.

(<https://indiancountrytoday.com>)



Avant la colonisation, être une personnes aux deux esprits n'était pas spécifiquement lié à sa propre orientation sexuelle et/ou romantique, mais plutôt à son propre genre et/ou aux rôles que la personne choisissait de jouer dans sa communauté. Certaines personnes aux deux esprits ont choisi d'épouser une personne du même sexe, tandis que d'autres personnes aux deux esprits ont choisi d'épouser une personne de sexe opposé.



Traditionally in a time before colonial contact, being Two Spirit was not specifically tied to one's own sexual and/or romantic orientation, instead it was tied to one's own gender and/or the roles the person chose to do in their community. Some Two Spirit people chose to marry a person of the same sex, while other Two Spirit people chose to marry a person of opposite sex.

(<https://www.outsaskatoon.ca>)



L'auteur Métis *âpihtawikosisân* (Chelsea Vowel) a écrit dans son article «Language, culture, and Two-Spirit identity» :

«Il est également important de creuser plus profondément et d'essayer de comprendre la façon dont les peuples autochtones considéraient les individus aux deux esprits. Sans cela, tout ce que nous avons, ce sont des «équivalents», des mots dont la signification fait référence au contexte de leurs homologues anglais. Les notions européennes d'homosexualité, de genre et de sexe en général ont pris racines dans nos esprits. La décolonisation implique d'en prendre conscience et d'essayer consciemment de se réapproprier ce qui existait avant.

Surmonter les points de vue imposés par la colonisation sur le sexe, la sexualité, le genre et l'identité n'est pas une mince affaire, d'autant plus que les peuples autochtones vivent toujours le colonialisme de manière très réelle.»



Métis author *âpihtawikosisân* (Chelsea Vowel) wrote in her article "Language, culture, and Two-Spirit identity":

"Digging deeper and trying to understand the way that Indigenous peoples viewed Two-Spirited individuals is also important. Without that, all we have are 'equivalents', words that we cannot help but think of in the context of their English counterparts. European notions of homosexuality, of gender and just sex in general have found their way into every nook and cranny of our minds. Decolonisation involves becoming aware of this and consciously trying to reclaim what existed before.

Overcoming colonially imposed views of sex, sexuality, gender and identity is no small matter, particularly since Indigenous peoples are still experiencing colonialism in a very real way."

